соответствий на уровне документа и абзацев с помощью технологии SDL Perfect Match обеспечивает особенно эффективную работу с часто обновляемыми проектами. SDL Perfect Match – форма соответствия контекста, которая сравнивает обновленные исходные файлы с соответствующим набором существующих двуязычных документов, а не с памятью переводов. Сегментные совпадения (Perfect Matches) проверяют окружающие записи, чтобы убедиться, в совпадении. Кроме того, если существующий двуязычный документ был сегментирован некорректно с текущим документом или объединил сегменты, Perfect Match может динамически объединять до трех последовательных сегментов в текущем документе, чтобы улучшить результаты соответствия.

В заключение отметим, что комбинаторная методика преподавания образовательных модулей, направленных на формирование прикладных профессиональных компетенций переводчика, обеспечивает новый, более вариативный методический подход. Предлагаемая технология обработки корпуса текстов и гипертекста является эффективным инструментом профессионального перевода, а освоение студентами SDL показывает, что активное использование ПО способствует овладению переводческими навыками и позволяет сформировать четкое представление о системах перевода, что соответствует современным требованиям работодателей.

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
2. Влавацкая М. В. Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография : монография / М. В. Влавацкая. Новосибирск: НГТУ, 2011. 508 с.
3. Системы Translation Memory TRADOS, URL: http://www.russian-translators.ru/docs/TRADOS_ProductGuide.pdf (дата обращения - 23.10.21).
4. Терехова Е.В. Современные тенденции развития автоматизированного перевода // Научный вестник Воронеж. гос. арх.-строит. ун-та. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2006. Вып. № 5. С. 146-152.
5. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика 2. М.: Зебра Е, 2013. 384 с.

Гусева А.Х.

**Совершенствование организации оценивания знаний студентов в условиях адаптации
ВО к системе зачетных единиц**

*ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/trnio-11-2021-149

Аннотация

В статье рассмотрены способы организации оценивания знаний студентов в условиях адаптации ВО к европейской системе зачетных единиц. Приведены основные положения методики оценивания и соотношение шкал оценки результатов учебной деятельности, проанализирована новая образовательная парадигма, разработанная в РГГУ в соответствии с переходом на ФГОС 3+. Описана система контроля знаний по дисциплине «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности», разработанная в соответствии с учебным планом, определяющим виды и формы текущего и промежуточного контроля.

Ключевые слова: образовательная деятельность, оценивание знаний, шкала оценки результатов, реализация процесса обучения, аудиторная учебная работа, внеаудиторная учебная работа, текущая аттестация, промежуточная аттестация.

Abstract

The article discusses the ways of organizing the assessment of students' knowledge in the context of HE adaptation to the European credit system. The main provisions of the assessment methodology and the ratio of the scales for assessing the results of educational activities are

presented, a new educational paradigm developed at the RSUH in accordance with the transition to the Federal State Educational Standard 3+ is analyzed. The system of knowledge control in the discipline «Computer support of translation activities», developed in accordance with the curriculum, which determines the types and forms of current and intermediate control, is described.

Keywords: educational activities, knowledge assessment, a scale for assessing results, the implementation of the learning process, classroom educational work, extracurricular educational work, current certification, intermediate certification.

Процесс адаптации российской системы ВО к зарубежным образовательным программам бакалавриата и магистратуры направлен на решение дидактико-методических проблем. Содержательно обновляются программы дисциплин, пересматривается распределение аудиторной нагрузки и самостоятельной работы студентов. В этой связи внедрение в образовательный процесс в российских вузах европейской шкалы контроля знаний студентов мотивировало преподавателей к разработке инновационных систем оценивания по преподаваемым дисциплинам.

Балльно-рейтинговая система оценки знаний «Credit based system» является обязательным функциональным элементом специфической формы организации учебного процесса в европейских университетах. На русский язык это название переводится как «Кредит-система» или «Система зачетных единиц». Под ней понимается «системное определение всех основных аспектов организации учебного процесса на основе использования зачетной единицы (кредита) в качестве меры трудоемкости учебной работы, выражающей совокупность всех составляющих, связанных с организацией учебного процесса» (3, с.12).

Следует отметить, что дисциплины теоретические и прикладные имеют различную структуру и виды аудиторной и внеаудиторной работы, в связи с чем следует позиционировать процесс разработки систем оценивания как отдельную методическую работу.

Совместно с Учебным управлением профессорско-преподавательским составом ФГБОУ ВО РГГУ были разработаны системы балльно-рейтингового контроля знаний (БРС). Балльно-рейтинговая система является системой оценки знаний студентов и частью системы контроля качества образовательной деятельности университета, а «основной целью балльно-рейтинговой системы является определение уровня качества и успешности освоения студентом учебных дисциплин через балльные оценки и рейтинги; под рейтингом студента понимается накопительная система оценки его успеваемости» (4, с.26).

Также при разработке БРС следует учитывать принцип алгоритмизации как необходимый для создания алгоритма обучения, определяемого как «система точно определенных и однозначно осуществляемых предписаний о способах реализации процесса обучения, обеспечивающих достижение поставленной цели или выполнение конкретных учебных задач в рамках планируемой цели» (1, с.14).

Далее приведем основные положения данной методики оценивания и соотношение 5-ти балльной и 100-балльной шкал оценки результатов учебной деятельности (Таблица 1) и проанализируем, каким образом следует структурировать дидактические материалы, и что необходимо учитывать при разработке комплексов практических и лабораторных заданий.

Таблица 1

Соотношение традиционной системы оценки результатов учебной деятельности и шкалы ECTS

Сумма баллов	Оценка по 5-ти балльной шкале	Зачет	Оценка	Градация
95-100	отлично	зачтено	A	отлично
83-94			B	очень хорошо
68-82	C		хорошо	
56-67	удовлетвори-тельно		D	удовлетвори-тельно
50-55			E	посредственно
0-49	не удовлетвори-тельно		F	не удовлетвори-тельно

Отметим, что при формировании данной шкалы учитывается критерий посещаемости студентами как лекционных, так и практических занятий, а также качество выполнения итогового проекта с использованием ИКТ. В этой связи новая образовательная парадигма, разработанная в РГГУ в соответствии с переходом на новую систему оценивания ФГОС 3+, интегрировала в ОП ВО профильные дисциплины, направленные на формирование и совершенствование профессиональных компетенций в области применения информационных технологий. Среди основных задач реализации программ следует назвать такую, как определение оптимальной системы текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся с использованием соответствующих оценочных средств. Принимая во внимание требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению, преподаватели разрабатывают практические модули рабочих программ дисциплин с учетом наличия программного и аппаратного обеспечения в РГГУ, а также формируют информационно-методический комплекс в соответствии с обновляемыми образовательными программами.

Приведем пример дисциплины «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» освоение которого студентами является эффективным в связи с использованием аппаратных и программных образовательных инструментов. Основными образовательными технологиями являются интерактивные лекции-презентации (лекции-визуализации) в ПО в MS PowerPoint, MS Excel и MS Publisher, представляющие собой демонстрацию основных функциональных приемов работы в изучаемом ПО. Практические задания разработаны в формате цифровых контрольно-измерительных материалов и выполняются студентами в последовательном либо параллельном режимах в различном ПО. Одним из основных видов учебной работы является проект, выполняемый совместно с преподавателем по индивидуальной траектории технологической и организационно-плановой работы. С точки зрения технического обеспечения занятия проводятся в мультимедийной аудитории с использованием интерактивной доски, проектора, персональных компьютеров студентов и преподавателя.

В соответствии с учебным планом ОП ВО, определяющем виды и формы текущего и промежуточного контроля, и Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов РГГУ, система контроля знаний студентов выстроена следующим образом (Таблица 2):

Таблица 2

Система оценивания знаний

Текущий контроль	<i>выполнение практических заданий по блок-схемам и тестов по установленному графику на практических занятиях</i>
	<i>поэтапная реализация составленного индивидуального плана УИРС для каждого студента в зависимости от избранной темы итоговой проектной работы</i>
Промежуточная аттестация	<i>контрольная работа по вариантам на последнем занятии: электронное конспектирование</i>
Зачет	<i>защита итогового проекта в формате презентации</i>

Предложены разнообразные способы проверки знаний ввиду прикладного назначения дисциплины и практической направленности, среди которых следует назвать такие, как.

1. Прямые вопросы, ответы на которые студент может найти в электронных конспектах лекций, мультимедийных дидактических материалах, а также рекомендованных источниках и литературе.
2. Практические задания с опорой на полученные на интерактивных лекциях знания (разработка ЛБД и ББД, предредактирование, интерредактирование и постредактирование гипертекста с использованием ЛО и ЛБД, компаративный анализ текста и языковых пар при статистическом переводе).

3. Творческие задания, связанные с содержанием курса (структурирование и проектирование электронного архива и билингвального Интернет-ресурса филолога, применение функциональных приемов веб-дизайна, проектирование информационного источника сложной структуры, перевод и редактирование иноязычного аудио-материала в видео-редакторах).

Каковы же критерии оценивания различных видов заданий, выполняемых в процессе освоения образовательного модуля «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности»? В соответствии со шкалой оценок ECTS итоговая оценка освоения материала по программе складывается из определенных составляющих (максимальная сумма 100 баллов) (Таблица 3). Автор предлагает учитывать выполняемые студентами виды УД по следующей схеме:

Таблица 3

Балльно-рейтинговая система оценивания знаний

Вид учебной деятельности / Критерии оценивания	Кол-во баллов	Макс. кол-во баллов 100
1. Электронное конспектирование 10 лекций-презентаций		
конспект грамотно структурирован и адекватно отражает содержание лекции	1,5	15
конспект структурирован нечетко и частично отражает содержание лекции	0,5	
конспект отсутствует или не позволяет составить представление о содержании лекции	0	
2. Посещение интерактивных лекций		
посещение интерактивных лекций	5	10
активная работа на лекциях	5	
3. Посещение практических занятий		
посещение практических занятий	3	9
активная работа на практических занятиях	6	
4. Выполнение практических заданий (по выбору) по блок-схемам		
Блок-схема заполнена верно и соответствует цели задания	4	24
Блок-схема лишь частично соответствует цели задания	2	
Блок-схема отсутствует или не позволяет составить представление о цели задания	0	
5. Итоговая контрольная работа		
Вариант 1. Лексикографическая база данных разработана в соответствии с тематикой и типом перевода. Вариант 2. Библиографическая база данных разработана в соответствии по стандартам LOM или SCORM.	10	10
Вариант 1. Лексикографическая база данных разработана без учета тематики и типа перевода. Вариант 2. Библиографическая база данных разработана без учета стандартов LOM или SCORM.	5	
6. Защита итогового проекта		
Презентация проекта проведена с учетом требований к структуре и логике изложения; веб-дизайн соответствует теме.	20	20
Презентация проекта проведена частично с учетом требований к структуре и логике изложения; веб-дизайн соответствует теме.	10	
Презентация проекта проведена частично с учетом требований к структуре и логике изложения; веб-дизайн не соответствует теме.	5	
7. Ответ на зачете (12 вопросов по теории и 20 вопросов по практической части на выбор)		
соответствие содержанию – 70-100%	12	12
соответствие содержанию – 50-60%	6	
соответствие содержанию – менее 50%	0	

В заключение следует отметить, что при разработке цифровых контрольно-измерительных материалов необходимо адаптировать систему оценивания к Европейской системе перевода зачетных единиц трудоемкости; владение инновационными методиками

преподавания позволяет преподавателям разрабатывать разнообразные методические концепции и интерактивные дидактические механизмы. В данном контексте оптимальной представляется БРС, позволяющая учитывать учебные достижения студентов (текущая аттестация) и объективно оценивать итоговые проекты в соответствии с разработанными критериями (промежуточная аттестация). Рекомендуется рассматривать процесс разработки цифровых КИМ как один из способов организации процесса обучения, основанный на использовании возможностей цифровых технологий для педагогически целесообразной виртуализации и координации образовательного процесса. В то же время, БРС и процесс ее формирования в контексте данной публикации следует понимать как организационную форму обучения, обеспечивающую использование дидактических возможностей цифровых технологий для достижения поставленных целей профессионального образования.

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Гусева А.Х. «Информатика и информационные технологии в лингвистике». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение. М.: РГТУ, 2020. 3 п.л. С.6 // [Электронный ресурс] – URL: <https://portal.rggu.ru/staff/methodics/> (дата обращения: 28.10.2021).
3. Сазонов Б.А. Академические часы, зачетные единицы и модели учебной нагрузки // Высшее образование в России. 2008. № 11. С. 3–21.
4. Официальный сайт ФГБОУ ВО «БГТУ им. В.Г. Шухова» / Балльно-рейтинговая система [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.bstu.ru/education/specialists/rating_system# (дата обращения: 27.10.2021).

Данилов О.Е., Корчак Е.В., Югова Н.Л.

Нормативно-правовое обеспечение дистанционного обучения: актуальные проблемы среднего профессионального образования

*ФГБОУ ВО «Глазовский государственный педагогический институт имени В. Г. Короленко»
(Россия, Глазов)*

doi: 10.18411/trnio-11-2021-150

Аннотация

В статье рассматриваются нормативно-правовые проблемы, возникающие при организации дистанционного обучения в учебных заведениях среднего профессионального образования (СПО). Для выявления таких проблем проведен онлайн-опрос более 300 преподавателей учреждений СПО из 15 регионов Российской Федерации. В результате сформулировано шесть проблем, которые являются актуальными для участников опроса.

Ключевые слова: дистанционное обучение, проблемы образования, система образования, нормативно-правовое обеспечение.

Abstract

The article deals with the regulatory and legal problems arising in the organization of distance learning in educational institutions of secondary vocational education (SVE). To identify such problems, an online survey of more than 300 teachers of vocational education institutions from 15 regions of the Russian Federation was conducted. As a result, six problems have been formulated that are relevant for the survey participants.

Keywords: distance learning, problems of education, education system, regulatory and legal support.

Одним из важных условий организации дистанционного обучения является нормативно-правовое обеспечение процесса обучения [1, с. 5-10]. Образовательные организации ориентируются в этом случае на федеральные документы, регламентирующие образовательную деятельность [2; 3; 4].